

Perché mai non dovrei beneficiarne anch'io ?

Pourquoi donc ne devrais-je pas en bénéficier moi-aussi ?

Chi l'ha mai visto al lavoro ? Qui l'a jamais vu au travail ?

■ Les expressions construites avec **mai** sont très nombreuses :

Mai e poi mai.	<i>Jamais, au grand jamais.</i>
Quanto mai odioso, strano ...	<i>On ne peut plus odieux, étrange ...</i>
Caso mai, semmai ...	<i>Si jamais, au cas où ...</i>
Tutto, ma questo mai.	<i>Tout mais pas ça.</i>
Oggi più (meno) che mai.	<i>Aujourd'hui plus (moins) que jamais.</i>
Ora più (meno) che mai.	<i>Maintenant plus (moins) que jamais.</i>
Meglio tardi che mai.	<i>Mieux vaut tard que jamais.</i>
È coraggioso quanto altro/ quanto altri mai.	<i>Il est courageux comme personne.</i>
È quanto mai ingiurioso.	<i>C'est on ne peut plus injurieux.</i>

3. Locutions adverbiales à retenir

di solito [per il solito]	<i>d'habitude</i>
al solito	<i>d'ordinaire, ordinairement</i>
non di rado	<i>assez souvent</i>
un tempo, una volta	<i>autrefois</i>
già	<i>jadis, autrefois, ex- (cf. § 143,3)</i>
per sempre	<i>} pour toujours, à jamais</i>
quanto mai	<i>} une fois pour toutes</i>
quanto prima	<i>autant que possible, on ne peut plus... le plus tôt possible</i>

140 Adverbes et locutions adverbiales de lieu

dove, ove	où	lontano	} loin	su	en haut
laddove	là où	lungi (litt.)		giù	en bas
di dove	} d'où	davanti	} devant	sotto	dessous
da dove		dinanzi		al disotto	au-dessous
donde (litt.)	} ici ¹	innanzi	} en face	dappertutto	partout
qui, qua		di faccia		dovunque	per ogni dove
quaggiù	ici-bas	di faccia	} derrière	altrove	ailleurs
lì, là ¹	} là-bas	di fronte		d'altrove	d'ailleurs
laggiù		lassù	dirimpetto	in disparte	à l'écart
colà (litt.)	là-haut	dietro	en avant	a parte	à part
costì	} là-bas	avanti	} en arrière	da parte	} de côté, à part
costà		(où vous êtes)		indietro	
	chez vous	addietro	autour	in capo	au bout
ivi (litt.)	} là	intorno	alentour	in mezzo	au milieu
quivi (litt.)		attorno	tutto intorno	in fondo	au fond
vi, ci	y	tutt'intorno	tout autour		

1. Je suis là. Sono qui. Je ne suis jamais allé là-bas. Non sono mai andato là.

ne	en, de là	dentro	dedans	sopra	dessus
vicino	} près	fuori	dehors	al disopra	au-dessus
accanto		via	au loin	addosso	dessus, sur soi
presso	} à côté				
allato					

N.B.

- Ne pas confondre l'adverbe d'altrove et la conjonction d'altronde :

Queste merci non sono italiane. Vengono d'altrove.

Ces marchandises ne sont pas italiennes. Elles viennent d'ailleurs.

D'altronde non ci capisci niente. D'ailleurs tu n'y comprends rien.

- Traduction de *on y* : Vi si trova gente. Vi si incontrano dei giovani.

141 Remarques sur quelques adverbes de lieu

1. Plusieurs adverbes de lieu sont employés avec des verbes dont ils modifient ou précisent le sens.

■ **su :**

portar su
monter (quelque chose)

andare (venire) su (= salire)
monter

■ **giù :**

portar giù
descendre (quelque chose)

andare (venire) giù (= scendere)
descendre

■ **fuori :**

portar fuori
sortir (quelque chose)

andare (venire) fuori (= uscire)
sortir

■ **dentro :**

portar dentro
rentrer (quelque chose)

andare (venire) dentro (= entrare)
entrer

■ **via :**

portar via
emporter

andare via (= partire)
s'en aller, partir

⚠ Avec **buttare** jeter et **mandare** envoyer, **via** renforce le sens des verbes :

buttar via jeter avec violence, au loin, à terre

mandar via renvoyer, repousser, rejeter

Via peut être employé sans le verbe (sous-entendu) :

Accese il motore e via.

Il alluma le moteur et s'en alla.

Pagò il conto e via.

Il paya l'addition et s'en alla.

2. Ne pas confondre **su** adverbe et **su** préposition :

Dove si è cacciato ? È su, in camera, sdraiato sul letto.

Où s'est-il « fourré » ? Il est là-haut, dans sa chambre, étendu sur son lit.

3. **Vi, ci** et **ne** peuvent être adverbes ou pronoms (cf. § 60,2) :

Non ci vede. *Il ne nous voit pas.*

Il n'y voit pas.

Non vi credono. *Ils ne vous croient pas.*

Ils n'y croient pas.

Ne porterò a tutti.

J'en apporterai à tout le monde.

Ne uscì mezz'ora dopo.

Il en sortit une demi-heure plus tard.